

# Педро Кальдерон Де Ла Барка. Жизнь есть сон

Перевод Константина Бальмонта  
Pedro Calderon de la Barca. Dramas  
Педро Кальдерон де ла Барка. Драмы. В двух книгах. Книга вторая  
Издание подготовили Н. И. Балашов, Д. Г. Макогоненко  
"Литературные памятники", М., "Наука", 1989  
OCR Бычков М.Н.

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Басилио, король польский  
Сехисмундо, принц  
Астольфо, герцог Московии  
Клотальдо, старик  
Кларин, шут  
Эстрелья, инфанта  
Росаура, дама  
Солдаты  
Стража  
Музыканты  
Свита  
Слуги  
Дама

Действие происходит при дворе  
в Полонии (Польше) в крепости, находящейся  
в некотором отдалении, и в лагере.

## ХОРНАДА ПЕРВАЯ

С одной стороны обрывистая гора, с другой башня,  
основание которой служит тюрьмой для Сехисмундо.  
Дверь, находящаяся против зрителей, полуоткрыта.  
С началом действия совпадает наступление сумерек.

СЦЕНА 1-я  
Росаура, Кларин.

(Росаура, в мужской одежде, появляется  
на вершине скалы и спускается вниз,  
за ней идет Кларин.)

Росаура

Бегущий в уровень с ветрами,  
Неукротимый гиппогриф {1},  
Гроза без ярких молний, птица,  
Что и без крыльев - вся порыв,  
Без чешуи блестящей рыба,  
Без ясного инстинкта зверь,  
Среди запутанных утесов  
Куда стремишься ты теперь?  
Куда влачишься в лабиринте?  
Не покидай скалистый склон,  
Останься здесь, а я низвергнусь,  
Как древле - павший Фазтон {2}.  
Иной не ведая дороги,  
Чем данная моей судьбой,  
В слепом отчаяньи пойду я  
Меж скал запутанной тропой,  
Сойду с возвышенной вершины,  
Меж тем как, вверх подняв чело,  
Она нахмурилась на солнце  
За то, что светит так светло.  
Как неприветно ты встречаешь,  
Полония, приход чужих,  
Ты кровью вписываешь след их  
Среди песков пустынь твоих:  
Едва к тебе приходит странник,  
Приходит к боли он, стена.  
Но где ж несчастный видел жалость?

Кларин

Скажи: несчастные. Меня  
Зачем же оставлять за флагом?  
Вдвоем, покинув край родной,  
Пошли искать мы приключений,  
Вдвоем скитались мы с тобой  
Среди безумий и несчастий,  
И, наконец, пришли сюда,